Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale Ten pocieszający pokornych pocieszył nas Bóg przez przyjście Tytusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ten, który pociesza uniżonych,\* Bóg, pocieszył nas\*\* przybyciem Tytusa;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale (Ten) zachęcający uniżonych zachęcił nas. Bóg, przez przybycie Tytusa; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale (Ten) pocieszający pokornych pocieszył nas Bóg przez przyjście Tytusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Ten, który pociesza uniżonych, Bóg, pocieszył nas przez przybycie Tytusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Bóg, który pociesza uniżonych, pocieszył nas przez przybycie Tytusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Bóg, który cieszy uniżonych, pocieszył nas przez przyjście Tytusowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale który cieszy uniżone, pocieszył nas Bóg przyszciem Tytusowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Pocieszyciel pokornych, Bóg, podniósł i nas na duchu przybyciem Tytusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Ten, który pociesza uniżonych, Bóg, pocieszył nas przez przybycie Tytusa; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Ten, który pokrzepia uciśnionych, Bóg, podniósł nas na duchu przez przybycie Tytusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Bóg, który przychodzi z pociechą pokornym, dodał nam otuchy przez przybycie Tytusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz Bóg, który poniżonych pociesza, pocieszył i nas przybyciem Tytusa, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Bóg, który pociesza przygnębionych, dodał mi otuchy, przybył bowiem Tytus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Bóg, pocieszający pokornych, pocieszył nas przybyciem Tytusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але той, що втішає покірних, - Бог утішив нас приходом Тита, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Bóg, który zachęca uniżonych, pocieszył nas przez przyjście Tytusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Bóg, który pokrzepia przygnębionych, pokrzepił nas przybyciem Tytusa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Bóg, który pociesza poniżonych, pocieszył nas obecnością Tytusa; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Bóg, który pociesza przygnębionych, podniósł nas na duchu, przysyłając Tytusa. |

1. 1) <x>230 138:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 49:13</x>; <x>540 1:3-4</x>; <x>540 7:4</x> [↑](#footnote-ref-3)